

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16

ББК 81.41

С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372

ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)

DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды <i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....	13
<i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца <i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....	45
<i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в. <i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 th Century.....	58
<i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа? <i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?	77
<i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках <i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....	98
<i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g) <i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....	119
<i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы <i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....	134
<i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи <i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..	170

<i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

КОМПИЛЯЦИЯ ОБ АНТИХРИСТЕ В СКАЛИГЕРОВОМ ПАТЕРИКЕ XIII В.

Манускрипт Библиотеки Лейденского университета Scal. 74 (так называемый Скалигеров Патерик) – один из наиболее ценных древнерусских письменных памятников, хранящихся за пределами нашей страны. Он датируется второй половиной XIII в. и представляет собой патерик особого состава с прибавлениями¹. В. Федер, наиболее плодотворно занимавшийся этой рукописью, первоначально придерживался гипотезы о севернорусских диалектных особенностях единственного писца (Veder 1973: 115), но впоследствии изменил точку зрения, заявив о южнорусском происхождении Scal. 74 (Veder 1994: 436). В конце 1970-х – начале 1980-х гг. О. А. Князевская относила рукопись к галицко-волынскому региону². Представляется, что позднейшая из двух версий, высказанных В. Федером, точнее всего характеризует Скалигеров Патерик. Из диалектных особенностей в нем присутствует «новый ять», однако никак не проявляются галицко-волынские черты – ни написание жѹ в соответствии с рефлексам **zđj*, **zgj*, **zg*³, ни смещение -ѡ/-вѡ. Единичным примером представлен переход *ε > ѡ*: стрѹжомъ (л. 107об.; страд. прич. от стрѹжатн

¹ Краткое описание рукописи см.: (Мейер 1978: 259–261); полное факсимильное и наборное издание, а также подробную библиографию – (Veder 1976–1985). В настоящее время фотокопия доступна на сайте Лейденского университета (<https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/manuscriptsarchives/letters>).

² За эти сведения сердечно благодарим А. А. Турилова.

³ Неясно, как истолковать переход **đj > ц* в написании ѡтѡѡрѡцѡннѹ (л. 106). Единственный писец Scal. 74 допустил немало описок, поэтому какая-то неточность передачи антиграфа не исключена и здесь.

‘обдирать кожу’)⁴. К южнорусским чертам следует, вероятно, отнести и смешение н/ы: лѣвытънѣ (л. 114)⁵.

Несмотря на то, что В. Федером давно было осуществлено полное факсимильное и наборное издание рукописи на микрофишах, она еще далеко не полностью изучена археографами. Если основное содержание – патерик – исследовалось В. Федером специально, то из дополнений некоторые до сих пор фактически не введены в полноценный научный оборот. Об одном из них и пойдет речь.

На л. 138–144об. в рукописи читается несколько мелких статей, объединенных общей темой – пророчествами о пришествии антихриста. В. Федер сумел обнаружить лишь одну параллель – к отрывку с описанием внешности лжемессии: Гѣтъ тѣнно нѣлья прѣркѣ... (л. 142–142об.; № 7 в нашем издании, помещаемом ниже). Как указал исследователь (Veder 1976: 106), латинский текст, совпадающий со славянским почти дословно, но обрывающийся немного раньше, читается в рукописи 719 г. Трирской городской библиотеки № 36 (MS Treverensis 36). Этот отрывок совпадает с описанием антихриста в апокалиптическом разделе «Завещания Господа нашего Иисуса Христа» (CPG 1743), утраченного в греческом оригинале и сохранившегося в сирийском, арабском и эфиопском переводах (James 1893: 151; Cooper, MacLean 1902: 56). Происхождение данного описания – до сих пор не решенный вопрос. Вероятно, оно заимствовано из некоего источника, бытовавшего отдельно до составления «Завещания» (Taylor 2021: 428–429, 434).

Между тем существенно более полный набор параллелей к Scal. 74 обнаруживается в рукописи XIII в. BNF, Grec 4 (библейский сборник –

⁴ Заметим, что те же особенности («новый ять» и переход $\epsilon > \circ$) присутствуют в южнорусском списке Учительного Евангелия Константина Преславского ГИМ, Син. 262, датирующемся разными исследователями временем с конца XI по начало XIII в. (Кривко 2016: 345–349); мы придерживаемся мнения о создании рукописи в середине – второй половине XII в.

⁵ Подобное явление также известно псковским диалектам, однако несомненных «псковизмов» в Scal. 74 нам обнаружить не удалось. В южнорусских памятниках смешение н/ы фиксируется со второй половины XII в., хотя А. И. Соболевскому редкие ранние примеры «не внушают... доверия»; с конца XIII в. они более многочисленны (Соболевский 1907: 135).

Восьмикнижие, Эсфирь, Юдифь, Товит)⁶. Эти отрывки, приписанные (возможно, несколько более поздней рукой) на последнем развороте (f. 227v–228r), опубликованы аббатом Ф. Но (Nau 1917: 455–458). Они соответствуют приблизительно двум пятым текста Scal. 74, а именно фрагментам №№ 5, 11–16, 7. Все вместе – вне зависимости от происхождения – они могут рассматриваться как список единой компиляции, целиком переведенной на славянский язык. Стоит особо отметить, что рукопись Scal. 74 современна этому наиболее полному из греческих списков (если не старше его) – случай редчайший в славянской археографии⁷.

Существуют и менее сохранные списки греческого текста (до сих пор в литературе не известные). Фрагменты №№ 12–16 читаются в манускрипте Ambros. I 009 sup., 1142 г., f. 167v–168r⁸; фрагменты №№ 14 (конец), 15–16, 7 – в рукописи ГИМ, Син. греч. 314 (из афонского Иверского монастыря), XIII–XIV в., f. 140r (начало текста отсутствует из-за утраты листов); фрагменты №№ 11, 14 (начало) – в рукописи ГИМ, Син. греч. 494 (из Ватопедского монастыря), первой половины XIV в., f. 54r⁹. Наконец, текст отрывка из Откровения Илии (№ 7) встречается отдельно в составе одной из греческих вопросоответных компиляций, изданных Г. Хейнрици (Heinrici 1911: 59–60).

Любопытно, что из двух синодальных списков один начинается там, где обрывается другой: Ἰεζεκιήλ. "Ὅτι ὁ ὄν ὁ ἀντίχριστος ἐστὶν :·

⁶ Краткое описание см.: (Omont 1886: 1); фотокопию – на сайте библиотеки (<https://gallica.bnf.fr/>).

⁷ В греческом тексте описание внешности антихриста дается со ссылкой на пророка Илию. Как замечает Д. Тейлор, ничего подобного не встречается ни в одном из апокрифов, приписываемых пророку (Taylor 2021: 429). Исследователь не исключает ошибки греческого компилятора.

⁸ Описание см.: (Martini, Bassi 1906: 543); фотокопию – на сайте библиотеки (<https://ambrosiana.comperio.it/>). Основное содержание рукописи – вопросоответы Анастасия Синаита.

⁹ Описание синодальных рукописей см.: (Владимир 1894: 473; 620); последние датировки – (Фонкич, Поляков 1993: 110; 136). В Син. греч. 314 с f. 140 начинается особая часть сборника (с механической утратой в начале), которая, на наш взгляд, относится к несколько более позднему времени, чем предыдущая, так что мы склонны относить ее не к XIII (датировка всей рукописи Б. Л. Фонкичем), а скорее к началу XIV в.

Ἡσυχίου :· (Син. греч. 494); [Μα]γῶν ὁ πέρσης (Син. греч. 314)¹⁰. Ср. в Gres 4 (лемма в квадратных скобках – из I 009 sup.): [Ἰεζεκιήλ προφήτης]. Ὅτι ὁ Γδϣ ὁ ἀντίχριστος ἐστὶν :· Ἡσυχίου. Καὶ ὁ μάγον (!) ὁ πέρσης. Таким образом, весьма вероятно, что Син. греч. 494 – апограф другой части Син. греч. 314, отделенной от этой рукописи еще в древности и впоследствии утраченной (и именно оттуда в Син. греч. 494 попала лемма Ἡσυχίου, бессмысленная в новом окружении¹¹).

Допустимо полагать – хотя строго доказать это пока невозможно, – что и остальные славянские фрагменты, отсутствующие в Gres 4, но читающиеся в Scal. 74, восходят к более полному греческому оригиналу¹². В славянской рукописи они расположены в другом порядке, очевидно, более близком к архетипу: в последнем фрагменте (№ 16) имеется ссылка на пророка Илию, апокрифическая цитата из которого приводилась выше (№ 7); в Gres 4 (а также в Син. греч. 314) эта ссылка снята, а цитата, напротив, помещена в самом конце компиляции. Возможно, перед нами отрывки, которые могли переноситься с полей какой-то более древней рукописи в произвольном порядке.

Важными представляются греческие фрагменты из миланской рукописи I 009 sup. Они позволяют заполнить гаплографический пропуск в Gres 4, где исчез отрывок, надписанный именем пророка Наума (но остался от него заголовок) и заголовок следующего фрагмента («Иезекииль пророк»), так что отрывок Иезекииля оказался приписан Науму. Тем самым I 009 sup. дает дополнительную параллель к Scal. 74 (в славянском тексте потерялся заголовок «Наума пророка»; соответствующий текст составляет фрагмент № 13). Между тем стоит отметить, что ряд признаков сближает славянский

¹⁰ Начало слова [Μα]γῶν находилось на предыдущем листе.

¹¹ Непосредственно за данным отрывком в Син. греч. 494 следует толкование Феофилакта Болгарского на Деян. 1:18: Σχόλιον. Εἰς τὶ Ἰούδαν καὶ πρηνῆς γενόμενος... (ср.: PG 125: 521); ниже – другие отрывки того же автора, на л. 55 – отрывок из «Сивилинных книг», изданный М. А. Шангиным (1946: 119–120).

¹² Фрагмент № 1, посвященный концу света, не упоминает об антихристе, однако мы сочли возможным отнести и его к рассматриваемой компиляции. Нам осталось непонятным значение буквы «зело» в заголовке этого фрагмента: ⲟ сконфузнь вѣка. вачнаѣ. ѣ (л. 138).

текст с Gres 4. Помимо более мелких разночтений, это перестановка фразы («Ὅτι ὁ ψευδοπροφήτης αὐτῶν διὰ σημείων αὐτοῦ ἔχει πλανῆσαι τὴν ἀνθρωπότητα») из середины отрывка «Из Апокалипсиса...» в самый конец заключительного отрывка компиляции, заголовок которого («Златоуста») оказался потеряян, равно как и два последних слова (τὴν ἀνθρωπότητα). Таким образом, славянский перевод ближе к Gres 4, но восходит к его протографу, более полному и исправному.

Часть компиляции, отсутствующая в доступных нам греческих текстах, позволяет высказать соображения о датировке памятника. Судя по толкованию 2 Пет. 3:8 (ієдннѣ днѣ ѿ га. по тѣхъшн лѣтъ) в том смысле, что Апостол обозначает промежуток времени до Второго Пришествия, и рассуждению о конце мира в «преполовенье» седьмой тысячи лет (фрагменты №№ 3 и 4; см. ниже), текст должен был окончательно составиться не позднее 1000 г. Нижняя граница датировки определяется наличием выдержек из Откровения Псевдо-Мефодия Патарского, относимого обычно к VII в.¹³ Из источников этой части можно опознать «Слово о Христе и антихристе» Ипполита Римского – его главы 51–54 в сокращении переданы во фрагменте № 2 (ср.: Hippolytus 1897: 34–36). Можно думать, что оно было использовано компилятором в редакции, отличной от оригинала полного славянского перевода «Слова». Если в последнем одно место из толкования на Дан. 11:41–43 передано следующим образом: на тнръ... н на сндонъ (Невоструев 1868: 82), то в Scal. 74 оно выглядит иначе: на тнръ н на внгүръ (искажение из Βηρυτόν – такое чтение зафиксировано в поздних греческих рукописях XV–XVI вв.). Вторая половина фрагмента № 14 (могогъ персннъ), судя по уцелевшей в греческом тексте лемме (Νετιχίου), может восходить к дошедшим до

¹³ Цитата во фрагменте № 1 (о трѣбѣжнѣ дръво на нѣмже бѣ распѣса), широко известная по канону на Воздвижение, написанному в VIII в. Космой Маюмским, не может служить опорой, так как в оригинальности этих слов у гимнографа можно усомниться. Хотя еще Максим Грек в «Сказании о Сивиллах» (перевод статьи из «Суды» с комментарием) опровергал мнение об их принадлежности одной из сивилл (Буланин 1984: 167), именно со ссылкой на «Сивиллу» эту цитату произносит св. Екатерина в древнейшем варианте своего жития, наполненном теософическими изречениями и восходящем к архетипу VI–VII в. (Bronzini 1960: 274).

нас лишь частично схолиям Исихия Иерусалимского на пророков (Ткачев 2011: 260)¹⁴.

Язык славянского текста не содержит ярких черт, которые позволили бы точно определить время и место перевода. Судя по такой, например, мелочи, как отсутствие [j] в заимствованном слове *ангѹа*, следует предполагать архетип X–XI вв.¹⁵ При этом едва ли стоит связывать перевод с ведущими центрами болгарской книжности эпохи ее расцвета: переводчик допускал ошибки и к тому же не был достаточно сведущ в Писании. Так, слова *κατέχοντος... ἐκ μέσου γυνόμενου* (хрестоматийная цитата из 2 Фес. 2:7) он передал как *дѣржащаго... нзгнанюу бывшюу* (с нарушением согласования при переводе gen. abs. через dat. abs.).

Разыскания позволяют заключить, что памятник в дальнейшем не затерялся и был знаком русским книжникам последующих столетий. Выписки из него встречаются в ряде рукописей. Прежде всего это фрагмент из РНБ, Пог. 1917 (отрывок сборника – 27 л., конца XV в.), помещенный после отрывков толкований Ипполита Римского на книгу пророка Даниила (л. 23г–24в). Текст был замечен еще В. М. Истриным, который напечатал отрывки из него, не касаясь вопроса о греческом оригинале (Истрин 1897: 197, 211)¹⁶. Ввиду существенности разночтений, перестановок фрагментов, новых заголовков мы вправе говорить об особой краткой редакции нашего памятника. Почти полностью эта редакция вошла в состав другой, позднейшей компиляции об антихристе (ее основной источник – сказание, переведенное с немецкого оригинала конца XV в.), изданной С. В. Ивановым по рукописям XVII–XVIII вв. (Иванов 2018: 325–329).

Небольшие выписки из краткой редакции памятника обнаруживаются в двух рукописях XVI в.: РГБ, Тр. 214, л. 393–393об. и Тр. 770, л. 55–55об. Далее, текст о Гоге и Магоге, составленный из двух фрагментов нашего текста, содержится (со ссылкой на «Златую чепь») в 340-м вопросеответе старообрядческого трактата конца XVIII в.

¹⁴ Любопытно, что нашему тексту вторит «Суда»: *Μαγώυ: ὁ Πέρσης* (Suidae Lexicon 1967: 307); при этом подразумевается родство слов «Магог» и «маг».

¹⁵ *всѹ* (вероятно, < *всѣ*).

¹⁶ Цитаты привлекли внимание И. Дуйчева, который – как теперь выясняется, ошибочно – связал возникновение текста с падением Константинополя (Dujčev 1971: 454).

«Щит веры, или ответы древнего благочестия любителей...» (см., например: РГБ, МДА врем. № 60, перв. четв. XIX в. Т. 3, л. 33–33об.). Так как основной объем рукописи Тр. 214 занимает особая редакция Пандект Никона Черногорца (самоназвание – «Златая цепь»), то не будет особенной натяжкой допустить, что цитата в «Щите веры» восходит к самой этой рукописи (книжные богатства Троице-Сергиевой лавры старообрядцам были известны). Наконец, по сведениям С. В. Иванова (Иванов 2018: 316), отрывок «Глаголет Илия в тайныхъ» (видимо, популярный у книжников благодаря точному описанию внешности антихриста) содержится и в другой компиляции, известной ученому по рукописи второй половины XVIII в. из частного собрания.

Надеемся, что наш небольшой археографический этюд привлечет внимание к памятнику и поспособствует разысканию остальных, пока не известных греческих параллелей к нему¹⁷.

* * *

Малодоступность публикации В. Федера побудила нас осуществить отдельное переиздание славянского перевода компиляции об антихристе. Текст Scal. 74, разделенный нами на 16 фрагментов, приводится ниже в левом столбце (по техническим причинам «о очное» передается через «о широкое»). Напротив соответствующих мест лейденского списка полностью приводится и текст фрагмента из РНБ, Пог. 1917. Остальные славянские фрагменты, а также изданная С. В. Ивановым компиляция не содержат существенных разночтений и не учитываются.

Параллельно мы воспроизводим греческий текст рукописи BNF, Grec 4, f. 227v–228r по изданию Ф. Но (Nau 1917: 455–458; сохраняем издательскую нормализованную орфографию) с разночтениями по остальным манускриптам: Ambros. I 009 sup., f. 167v–168r (M); ГИМ, Син. греч. 314, f. 140r (I); ГИМ, Син. греч. 494, f. 54r (V).

¹⁷ Когда настоящая работа была уже сдана в печать, нам стало известно, что краткая редакция памятника (в том же самом виде, что и в Пог. 1917), содержится в описанной В. В. Калугиным (Калугин 2020: 93–98) особой редакции Толковых Пророчеств (где памятник дополнен компилятивными толкованиями на Дан.), известной по списку 90-х гг. XV в. БАН, Арх. Д. 63 и его старообрядческой копии первой четверти XVIII в. Унд. 1297 (мы ознакомились с последней, где текст располагается на л. 369об.–370об.).

Фигурными скобками отмечены восполнения механических лакун
Grec 4 по I 009 sup.; угловыми – раскрытия сокращений.

(1) ÷ **О** сконуаныи въѣка. вачнаѣа. ѣ̃ ÷ ~

Многа же въспросать всу (!) ѣа на высотахъ ѿртвоуѣаго. и тогда ѿвратитъ ѣавѣ лице свое ѿ ннхъ. сынъ бо въкъ показаныи знамѣныи дасть. мужемъ прѣльщеномъ. роукою же двѣа ѣтѣа. о трѣбѣахъ дрѣво на нѣмже ѣъ распатса ÷ ~ || (л. 138об.)

(2) ÷ **О** антхрьствѣ ÷ ~

Си спѣа (!) ѿ руки его іедемъ. нже ѿ нсава. и амоса. и моава. ѿ двою дѣшѣрю лотову. синъ роженни. си оуслышани бѣдоуѣаго первни. нже .ѣ. рогу глѣтса. ѿ него искоренѣаи. снрѣу іегѣпта. и анѣа и іефнѣа. посѣдѣ же. покорѣтса и дрѣвнхъ .і. и абыи наунѣтъ вѣзвѣшатнса и вѣзноситнса къ бѣу. іако всю вселенію держан. и оустромѣныи его первое боудѣт. на тѣрѣ и на внгѣрѣ. и на кѣртнаа грады. іакоже рече нсана. и къ томуу наунѣтъ іако ѣа себе творити. іакоже рече іезекнаѣ. собравѣ къ себе непокорнѣаа нѣдѣа. всегда. наунѣтъ оутѣшаіемъ ѿ ннхъ. || (л. 139) гонити стѣа. поущаа на кннгъ вса. всюдѣ нзѣтит. не хотѣшнмъ его ѣстити и покланѣтса іако бѣу ÷ ~

(3) ÷ нштѣныи лѣ̃ и врѣмене конуаныи ÷ ~

Верховни (!) аплѣ петръ глѣт. іеда не забвено бѣди вамъ вѣзлюбленни. іако іедннѣ днѣ ѿ глѣ. по тѣсащн лѣтѣ. бѣдоуѣе конуаныи. ѿ перваго его прншѣствна до втораго тѣнно ѣаѣаіѣт. **О** сѣмъ же абыи іасно пакн навѣде глѣ. прндѣтъ рече днѣ гнѣ іако тѣт. в нѣнже нѣса съ шюмомъ прѣндѣуѣт. и **О** сѣн тѣсащн лѣтѣ глѣ рече къ сконнмъ оуѣнкмъ шѣдѣше наоуѣнтѣ. и поаѣлѣ се азъ с вами іесмъ до сконуаныа въкѣ ÷ ~

(4) **І**ѣвѣ іако тѣсащн лѣтѣ. бѣ шѣствню

днѣнн. вса блѣаа створн. конѣуѣноіе дѣло перѣвѣхъ рода нашего. абыи скоро сѣдѣу днѣ створн. поунѣаіѣтъ же въ сѣмѣн. и абыи создѣати ѣлѣка пакн хотѣа. въ прѣплѣ|| (л. 139об.) вѣнѣнн шѣствна

тѣсащѣ лѣ̃. и вѣѣлѣуныи бѣ̃ его. іако проунн тѣсащн сѣмѣн прѣплѣвѣнн. се всего конуаныи нмѣтн. іеже нанѣ во ѿкровѣнн ѣаѣаа рѣ̃. блѣжнѣ нже нмѣтъ въ первое воскрѣннѣ. на томъ бо перваа смѣртнѣн нмѣтъ вѣдѣтн. и ѿртвоуѣтъ со хмѣ тѣсащю лѣтѣ. и іегда сконуѣтса тѣсащн лѣтѣ.

раздрѣшенъ боудѣтъ сотѣна ѿ-мннѣа своіеа. іегда сконуѣтса лѣтѣа. раздрѣшенъ нзндѣтъ аѣстнтѣ въ ѣтѣрн оуѣаы земла.

іегда сконуѣтса лѣтѣа. раздрѣшенъ вѣдѣтъ сѣтана ѿ темнѣа нзндѣтѣ

ГОГА Н МАГОГА. НА БРАНЬ СТВОРИТЬ. Н СБЕРЕТЬ
 НХЪ УНСАЪ (!) ИАКО ПЪСОКЪ МОРЕСКНН. Н ВЪНДУТЬ
 НА ШИРНИЮ ЗЕМЛА. Н ВЪЗДВНГНУТЬ ПОЛКЪ
 СЪТЪНХЪ. Н ВЪЗЛЮБЛЕНЪН ГРАДЪ. Н СНИДЕТЬ
 ОГНЬ С НБСЕ Ѡ ГА Н ПОАСТЬ НА. Н ДЬАВОЛЪ
 ПРЪЛЫЩАНА НХЪ. ВЪВЕРЪЖЕНЪ БОУДЕТЬ ВЪ ІЕЗЕРО
 ОГНЬНО Н ЖЮПЕЛНО. ИДЕЖЕ ЗВЕРЬ ЛЖИИ ПРЪКЪ Н
 МОУЧНИИ БУДУТЬ ДНЬ Н НОЩЬ ВЪКН ВЪКОМЪ.
 ДНЕ ЖЕ Н УА ННКОТ|| (л. 140) ЖЕ НЕ ВЪСТЬ. НЖЕ
 ГЪ ОУТАН. ВРЪМА ОУБО ТАМНО. ІАВЛАІЕМЪ ВЪМЪ.
 ПАУЕ О ГНН ПРНТЪУН. О ПОСАЕДИНЪН СЕМЪН
 ТЫСАЩН ВЪ ПРЪПЛОАВЪНЬЕ. ИАКО ПОДОБАІЕТЬ
 БДЪТИ НЕАВЛЕНОМУ СУЩЮ. АН ЗАОУТРА АН
 ВЕУЕРЪ АН ПОЛУНОЩН. ТОГО БЪТИ ПРНШЕСТВНЮ.
 ПОНЕЖЕ ОУБО Ѡ ДЪАХЪ ІАВЛАІЕТЬ ПРНТЪЮ ГЛА.
 ИАКО ПОЛУНОЩН КОПАЪ БЪІ СЕ ЖЕННХЪ ГРАДЕТЬ.
 ПРЪПЛОАВЪНЬЕ СЕМАГО ВЪКА ОБНАВЛАІА. ПОНЕЖЕ
 ОУБО ЦРТЕОВАША ПЕРВОЕ ЕВАНГЕЛІОНА. ПОТОМ ЖЕ
 ПЕРСН. ТА ЖЕ ІЕАННН. ПО СНХЪ ЖЕ НЫНЪШНИИ
 РНМАЛАН. НХОЖЕ ВРЪМЕНЕМЪ НСПОЛНЫШНМЪСА. Н
 ТЫСАЩЮ ЛЕТЪ Ѡ ПЛОТСКАГО ПРНШЕСТВННА.
 СКОУАВШНМЪСА. ПО НАНОВУ ѠКРОВЕНЬЮ. Н
 ДЕСАТИ РОГЪ НАПОСАЕДОКЪ ТОГО ЦРТВННА.
 ВЪСТАВШНМЪ ІАВНТЬСА АНТНХРЪТЪ. ІЕМОУЖЕ
 КОЮЩЮ Н ГОНАЩЮ СЪТЪНА. Н ТОГДА ПОДОБАІЕТЬ
 УАІАТИ С НБСЕ ІАВЛЕНЬНА ГЛА БА НАШЕ||
 (л. 140об.) ГО. ВЪ СЛАВНАГО Н СТРАШНАГО. ВЪ
 ПРЪПЛОАВЪНЬЕ СЕДМОЕ. ТЫСАЩЬ СЕМАГО ВЪКА.
 НБО СОУБОТА ОУСТАВЪ ОБРАЗЪ ІЕСТЬ. БОУДУЩАГО
 ЦРТЕА СЪХЪ ИАКОЖЕ НСОАНЪ ВЪ ѠКРОАВЪНЪН
 НСПОВЪДА. ДНЬ БО ГНЪ ИАКО ТЫСАЩН ЛѢ. Ѡ ХЕА
 ЖЕ ПРНШЕСТВННА. ПОДОБАІЕТЬ СКОУАТИСА
 ТЫСАЩН ЛЕТЪ. ПОТОМ ЖЕ КОНЕЦЪ ÷ · ~

(5) ÷ МЕФЕДЫА О СКОУАНИИ ÷ ~

ВЪСТАНЕТЬ (!) НА ГРЕУЬСКОЕ ЦРТВНІЕ СНВЕ
 НЗМАНАН. СНВЕ АГАРОВН. Ѡ ІЕГУПТА. НХЖЕ
 ПНСАНИИ ДАННМЪ. (!) НАРЕУЕТЬ МЫШЬЦА ОУГУ.

АСТЬ. ВЪ .Д. ОУГЛАЫ ЗЕМАН. ГОГА. Н
 МАГОГА НА БРАНЬ СЪБЕРЕТЬ. НХЖЕ УНСАО
 ИАКО ПЪСОКЪ МОРЕСКЪН ВЪЗЫНДОУТЬ НА
 ШИРНОМУ ЗЕМАН. Н ПОДВНГНОМУ ПОЛКЫ
 СЪТЪХЪ. Н ВЪЗЛЮБЛЕНЪН ГРАДЪ. СЪННДЕТЬ
 ОГНЬ СЪ НЕБЕСЕ. Н ПОАСТЬ А. Н ДІАВОЛЪ
 ПРЪЛЫЩАА НХЪ. Н ВЪВЕРЪЖЕНЪ БЪДЕТЬ ВЪ
 ЕЗЕРО ОГНЬНОЕ.

(Пог. 1917, л. 246)

**Μεθοδίου Πατέρων περί τῆς βασιλείας
 τῶν Ῥωμαίων μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν.**

Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ῥωμαίων
 βασιλείας υἱοὶ Ἰσραὴλ, υἱοὶ Ἀγὰρ τῆς
 αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφή διὰ τοῦ Δανιὴλ

и протнѣу станѣть грѣѣскомѹ ѿрѣѣу. ѹнсломо
остѹпльше за .ѹ. лѣ. и ѡхода нхъ въ градъ
бѣн ѣрамъ хоташю внидѣть же въ пагѹбѹ.
и живѹщѣн в нѣмъ въ плѣнныѣ и законныѣ. (!)
въ семѹ же лѣ. нже въ сконѹанныѣ снаѹ нхъ.
іеѹже оѹдѣржаща земаю. наполнѣтса вса
земла скербн. по скербн же нзъ|| (л. 141)
манаѣтъ бѣвшѣн. іеже въ сконѹанныѣ семаго
лѣта. тогда нзндѣть на на ѿрѣ ієаннѣскнн.
іеже ієсть мнрѣскнн. (!) с велнкою іаростью
оѹбѹднѣвса іако ѹлѣкъ ѡ сна. пыа внно на
весеѣаніє. іеѹже мнахоѹ ѹлѣцн іако мертѣа
соѹща. и ѹто (!) же добраго тѣораща. и се
нзндѣть ієфноппна. въ снаѣ мнозѣ крѣпостн
и багдтн. и възложнть оѹрѹжнє и
запоѹстѣннє. въ фѣрѣѣѣѣ. оѹѣство нхъ
нспѣннть іа. и бѹдѣть іаремъ ѿра того на
нхъ. тажнн и боѣъ злѣн стократнцєѹ. и
бѹдѣть мнрѣ и тншнна вѣлыа на земах.
іакаже не бѣѣ не бѹдѣть. іакоже въ послѣдннх
ієсть. и въ сконѹанныхъ вѣкъ. и бѹдѣть
весеѣанє на земах. и вселатса ѹлѣцн въ мнрѣ (!)
томъ. то бо ієсть іеже бѣтѣвннн аплъ прѣже
сказа рекъ. іако ієгда рекѹтъ мнрѣ
безблзненъ. тогда внезапѹ нападѣть н
паѹѹба. и гѣ во || (л. 141об.). еѹѣанн рече.
іакоже бо во дѣнн нѹієѣѣ бѣѣахоѹ ѹлѣцн.
іаѹще н пыѹще. н женашѣса н посагаѹще.
прнѣть потопъ и вѣатъ вса. тако бѹдѣть н
въ послѣдннхъ дѣѣѣ Ѧ ~

ἀποκαλεῖ, βραχίονα νότου, καὶ ἀντιτάζονται τῇ τῶν Ῥωμαίων βασιλείᾳ· ὧν ὁ ἀριθμὸς κυκλοῦμενος ἐπὶ ἑπτὰ ἑβδομάδας, χρόνον ἐκ τῆς εἰσόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ Θεοῦ Ἰλὴμ μελλούσης γίνεσθαι, ἐλάσει δὲ εἰς διαφθοράν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν εἰς αἰσχυμάλωσιν καὶ εἰς σφαγὴν. Ἐν δὲ τῷ ἑβδομαδικῷ ἑβδόμῳ ἔτει, ἥτοι ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν, δι' ἧς κατεκράτησαν τὴν γῆν, πληροῦσεται πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως. Μετὰ δὲ τὴν θλίψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν γινομένην, ἤγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑβδοματικοῦ αἰῶνος, τότε ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων, ἥτοι Ῥωμαίων, μετὰ μεγάλου θυμοῦ, καὶ διυπνισθήσεται κατὰπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πίων οἶνον εἰς εὐφρασίαν, ὃν ἐλογίζοντο ἄνθρωποι ὥσει νεκρὸν ὄντα, καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. Οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἰσχυῖ καὶ χάριτι, καὶ βαλεῖ ῥομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς Θεβερὴν τὴν πατρίδα αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτίσει αὐτοὺς, καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως ἐκείνου ἐπ' αὐτοὺς βαρύτερος καὶ ὀδυνηρότερος ἑκατονταπλασίων, καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, οἷα οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται καθότι ἐσχάτη ἐστὶ. Καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς φῆς καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ ἐκείνῃ. Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ὁ θεὸς ἀπόστολος προηγόρευσεν εἰπών· Ὅταν ἐῖπωσιν εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν, τότε ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς αἰφνιδίως ὀλεθρος· καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις·

“Ὡσπερ γὰρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἦσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἑσχαταῖς ἡμέραις.

(6) сѣхъ оцѣ. о анѣхрѣствѣ ÷ ~

Гѣ же нашъ ѿъ хѣ. истинныиъ бѣ нашъ. времена же н прѣдѣлы. ѿд же н день. н всего мнра скончаныи. много испытати каза. дѣло же показаныи мнрѣ скончаныи. н второго его прншественна прнхѣдѣща пещнса. н вѣмѣны н дѣлесы нскѣшатн. зѣло прострено в законѣ. явнѣзъ знамѣныи нѣкныи истинноу кожто (!) истинноу ѿ гѣа проречѣныа. н ѿ нынѣшнихъ гѣмыиъ же н дѣмѣхъ. по дѣнжаныи разѣумѣемъ. прнеланжнтнса мнроу скончаныи. разѣумѣемъ же томоу быти. вѣмѣнн анѣхѣа явлѣныа. сего радн еже ѿ сѣхъ прѣрокъ н апѣл о прншественн его. реуе|| (л. 142) наа по частн нзбравше. соущее напнсано въспомннаныи створнхомъ. явлѣюще безъ блазна. ѿ которыа же strany явнтса. н что сдѣѣтъ. н въ котѣрѣмъ мѣстѣ погыбѣтъ. всн оубо сѣнн прѣрцн гѣша. ѿ перснды. н прнхѣдѣщю оубо коупно с персьскнмъ (!) срациинномъ. н подѣнгнѣтъ strany яже на четырехъ оуглѣхъ земла. н егда прѣлѣстнтъ весь мнрѣ. о скончаныи повелѣнаго емоу вѣмѣне. гѣтъ въ сѣын градъ емоу внтн съ странами. н тоу раздѣроушенѣ емоу быти. о (!) гѣ нашего ѿа хѣ. н сѣо нѣана ѿкровѣныи. н въ какоу анцн хоцѣтъ прѣлѣщати мнра. явѣ скажѣтъ.

О томже вѣмѣнн. анѣхѣствѣ ÷ ~

Всн оубо сѣнн прѣрцн ѿ прѣснды гѣтъ прнхѣдѣща кѣпно с прѣсьскы срациинномъ н подѣнгнѣтъ strany яже на .д.-хъ оуглѣхъ землн. егда прѣлѣстнтъ всь мнрѣ. до || скончаниа повелѣнаго емоу вѣмѣнн. еже ползѣтѣверта вѣмѣнн. въ сѣын гѣа внтн емѣ. глаголетъ стрѣмн. н тоу раздѣроушенѣ емоу быти. ѿ гѣ нашего ѿа хѣ (л. 24а–б)

(7) Гѣтъ танно наа гѣтъ в танныхъ яко прѣркъ. како хоцѣтъ ѿла прѣркъ рѣ. ѿ тогда явнтнса. глава анѣхѣствѣ како хоцѣтъ

¹Ἐμφέρεται ἐν ἀποκρύφοις¹ ὅτι Ἡλίας ὁ προφήτης εἶπε περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου. οἷος μέλλῃ τότε

ѲМОУ ПЛАМѢНЬ ОГНЕНЪ.
ОКО ѲМОУ ДЕСНОЕ СМѢШЕНО
СЪ КРОВЬЮ. А ШЮЕЕ
СМѢШЕНО ||(л. 142об.)
ВЕСЕЛО НМѢА ДѢѢ
ЗѢННЦН. ВѢЦѢ ЖЕ ІЕГО
БѢАѢ. ОУСТНА ЖЕ ОУ НЕГО
НСПОДНАѢА ВЕАНКА.
ДЕСНАѢА ЖЕ ІЕГО БЕДРА
БѢА. Н НОЗѢ ІЕГО ПЛОСЦѢ.
СКРЪШЕНЪ ЖЕ ІЕСТЬ.
БОЛШНН ПЕРѢСТЪ НОГОУ
ІЕГО.

ТОГДА ІАВНТНСА. ГЛАВА
ЕГО ПЛАМЫ ОГНЬНЫН.
WKO ЕМѢ ДЕСНОЕ
СМѢШЕНО СЪ КРОВНЮ. А
ШЮЕЕ ВЕСЕЛО НМѢА ДѢѢ
ЗѢННЦН. ВѢЦѢ ЖЕ ЕГО
БѢАѢ. ОУСТНА ЖЕ ЕГО
НСПОДНАѢА ВЕЛІКА.
ДЕСНАѢА ЖЕ ЕМОУ БЕДРА
ВЕЛІКА. Н НОЗѢ ЕМѢ
ПЛОСКѢ СКРЪШЕНЪ ЖЕ
ЕСТЬ БОЛШІН ПРѢСТЪ.
НОГЫ ЕГО (л. 24б-в)

φαίνεσθαι· ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φλόξ
πυρρός· ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς
κέκραται αἵματος. Ὁ δὲ
εὐάνυμος χαροπός² ἔχων δύο
κόρας, τὰ δὲ βλέφ{αρα} αὐτοῦ
λευκά, τὸ δὲ χεῖλος αὐτοῦ τὸ
κάτω μέγα· ὁ δεξιὸς αὐτοῦ μηρὸς
λεπτός,³ καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
πλατεῖς, τέθλασται δὲ ὁ μέγας
δάκτυλος τοῦ ποδὸς αὐτοῦ.

¹⁻¹om. I ²χαροποιὸς I ³λευκός I

(8) Н сего радн. н Ѳ ѿ
КОСТАНТИНѢГРАДѢ
ПРОРЕЧЕНАѢА. ПРНЛЕЖНТЬ Н
НЗЫНѢШНЕМУ.
ЕЪСПОМННАНН Н
ЗНАМѢННН. НЕ БЫТН
ТАКОМУ ОУЖЕ ПАДѢННѢА
ІЕГО. ПРН АНТНХРѢТѢ
ДѢАННН МНРОУ
СКОНУАННЄ ✧

(9) Грѡ же сѣын. н тѣ
пѣрѣцн глѣуть. вавнаонъ н
невгнн. (!) н градъ крѣве.
н сора. н блондннцю.
такоже н персѣ. ѿвогда
ѹбо мѣдѡны. ѿвогда же
хадѡаны. (!) н тѣхъ
персѣ. стра (!) н вѣстокъ
н сѣверъ. н заутрыѣ. н
антнха же разанѹнымн
нменн н вещьмн глѣть.
ннѹтоже іестъ ѿ нменъ
нзмѣнѢннѢА вѢНАТН.
прѣжерѣнѢ|| (л. 143)хъ.
нъ сѣлюдѡтн вещьмъ

СВЪИТНІЕ. Н ВѢДѢТИ
ПНСАНЫЕ. СГЛНОУЮ ТИ
НСТННОУ.

(10) Е҃ГДА ОУЗРѢМЪ Е҃ГДА ЖЕ ОУЗРѢМЪ
ПЕРСНА. СО ЦРМЬ ПРѢСАННА СЪ ЦРМЬ.
ГРЕУЕСКИМЪ. НСХОДАЦА Н ГРЕУЕСКИМЪ НСХОДАЦЬ.
РАШНРАЮЩАСА НА Н РАШНРАЮТСА НА
ГРЕУЕСКИНА СТРАНЫ. Н ГРЕУЕСКИНА.
РАЗОУМЪЕМЪ БЕЗЪ РАЗОУМЪЕМЪ БЕЗЪ БЛАЖНА
БЛАЖНА. ИАКО ТО ІЕСТЬ НЖЕ ИАКО ТО ЕСТЬ НЖЕ СЪ
С ПЕРСАНИНОМЪ НСХОДА АНТИХРѢТЪ. Н СХРАНИМЪ
СЕБЕ. НЕ ВЪ НАПАСТН Н АБІЕ ЖЕ
АБСТН ПРѢАБСТНТНСА. ДЕСАТЪ РОГЪ
ЛОУКАВНЫМЪ НМЕНЕ ІЕГО ВЪСТАНОУТЬ. Н ЦР҃ГР҃А
ПОКРОВАНИЕМЪ. Н АБЫЕ ЖЕ РАЗВРАТНТСА. (Л. 24б)
ДЕСАТЪ РОГЪ ВЪСТАНОУТЬ.
Н КОСТАНИНЫГР҃А
РАЗДРОУШНТСА. Н
РАЗВРАТНТСА Н ННУТОЖЕ
О҃БО ВАСЪ НЕ ВРѢДНТЬ.
НЗЫНЪШНЕК
ВЪСПОМНАНЫЕ. ІΑΒΛΑΙΑ Н
МѢСТО Н ІАЗЫКЪ. Ѡ НЕГО
ЖЕ АНТИХРѢТЪ
ІΑΒΝΤСА ∴ ~

(11) ЗЛАТООУСТЬЦА ∴ ∴ ~
ІАКО .Г. ЛѢ. ДЕРЖАТИ
НМАТЬ. Н ПОЛЗУЕТВЕРТАГО.
ЗА .М. БО ДННН. ||(Л.
143об.) ДАСТЬСА ІЕМОУ
ТВОРНТИ ЗНАМѢНЫА Н
ЮДЕСА. ИАКО СБЛАЖННТИ
МНОГН. ВСЕ БО ЛЕТО ІЕЖЕ
НА ІАЗЫКН. СОПАЗУѢННІЕ
О҃ПРАЗННТСА. ДОУДЕ
САДЕТЬ ВЪ ЦР҃КВН ІАКО ЁЪ.
ПО УЕТЫРЕХЪ-ЖЕ-ДЕСАТЪ

ТОГОЖЕ ДАНИЛА Ѡ
АНТИХРѢТЪ ТЛѢКЪ .ЕІ.-
ГО ∴ ∴ ~ ІАКО ТРИ ЛѢТА
НМАТЬ Н
ПОЛЗУЕТВЕРТААГО ЗА .Д.
БО ДЕСАТЪ ДННН
ДАСТЬСА ЕМЪ ТВОРНТИ
ЗНАМЕНІА Н ЮДЕСА ІАКО
БЛАЖННТИ МНОГЫ. ВСЕ
БО ЛЕТО ЕЖЕ НА ІАЗЫКЪ
СОПАЗУЕНІА О҃ПРАЗННТСА.
ДОУДЕЖЕ САДЕТЬ ВЪ

Τοῦ Χρ<υ<σ<ο<σ<τ<ό<μου> περὶ τοῦ
Ἀντιχρίστου. "Ὅτι τρία μὲν ἔτη
κρατήσῃ καὶ ἡμῖς· ἐν
τεσσαράκοντα γὰρ ἡμέραις
συγχωρισθήσεται¹ ποιῆσαι
σημεῖα καὶ τέρατα ὥστε
²σκανδαλίσαι καὶ² πολλούς· τὸν
γὰρ ὅλον χρόνον τῆς κατὰ τῶν
ἐθνῶν³ παρατάξεως
ἀσχοληθήσεται· ἕως ὅτε καθήσῃ

ДѢНН. Ѡ ПАСХЪ
ЖНѢСКАГО ПРАЗДНКА.
ЕЖЕ ЕСТЬ ПАНТНОСТНА.
ПРЕСТАЕТЪ ГОВѢНІЕ ЕГО.
ХОУ ІАВЛШЮСА НЕ
ДОСТНГШЮ ІЕМОУ
ПАНТНОСТНІЕ ∴ ~

ЦРКВН. ІАКО ЁЪ ПО
УЕТЫРѢХЪ ЖЕ .І. ДНѢХЪ
Ѡ ПАСКЫ ΔΟ
ЖНΔОВСКАГО ПРАЗНІКА.
ЕЖЕ Ε ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΝ Н
ПРЕСТАЕТЪ ΓΟΝΙΕ ΕΓΟ.
ΧΟУ ІАВЛШЮСА. НЕ
ДОСТНГНОУΤΗ ΕΜΕ
ΠΕΝΤΙΚΩΣΤΙΑ : ~

ἐν τῷ ναῷ ὡς Θεός. Μετὰ δὲ τὰς
τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀπὸ ⁴τῆς
τοῦ νομικοῦ πάσχα⁴ ἐορτῆς,
ἡγουν τῆς πεντηκοστῆς,
παύσεται ὁ διωγμός αὐτοῦ,
Χριστοῦ ἐπιφανέντος· μὴ
φθάνοντος αὐτοῦ τὴν
πεντηκοστήν.

¹ συγχωρήσεται V

²⁻² σκανδαλισθῆναι V

³ ἐθῶν V ⁴⁻⁴ τοῦ πάσχου τοῦ
νομικοῦ V

(12) ВЪСКОРѢ Ѡ АНТНХРѢ
∴ ~
Ѡ ВЪСТОКА СЪ
ПЕРСАНИННОМЪ ПРНДЕТЬ
АНТНХС. ІАКО ННОІЕ СТРАНЪ
ЦРВЕ БОУДОУТЬ С ННМЪ.
ІАКО Ѡ СЪВЕРКНХЪ (!)
СТРАНЪ. Ѡ ВЪСТОУНЫХЪ
НЗНДЕТЬ. ІАКО .І. РОГЪ
ЦРВЕ СОУТЬ. С ННМЪ
НСХОДАЩНМЪ СТРАНОМЪ.
ІАКО Ѡ АНТНХА
РАЗВРАТНТСА
КОСТАНТННЪГРДЪ. ІАКО
ПО СКОУА||(.І. 144)НН .Г.
ЛѢ. Н ПОЛЪУЕТВЕРТАГО. ВЪ
СТЫН ГРД ВННДЕТЬ.

ТОГОЖЕ ΤΑΥΤΩ W ΡΟΓЪ Н
Ѡ ΜΑΓΟΓЪ Н
ΑΝΤΙΧΡΙΣΤЪ. Α ΡΟΓЪ Ѡ
ВОСТОКЪ. СЪ
ΠΡΕΣΑΝΝΟΜЪ
ΑΜΑΓΟΓΟΜЪ НΖΥΝΔΕΤЪ
ΑΝΤΙΧΡΙΣΤЪ ΑΚΥ ННЫ
СТРАНЫ. Н ЦРВЕ СЪ ННМЪ.
ІАКО Ѡ ΠΟΛΟΥΝУНХЪ
СТРАНЪ Н Ѡ ВОСТОУΝУНХЪ
НΖΥΝΔΕΤЪ ΑΚΥ Н ΡΟΓЪ.
ЦРВЕ СОУТЬ Н С ННМЪ
НСХОДАЩЕМЪ СТΡΑΝΑΜЪ
ІАКО Ѡ ΑΝΤНΧΡТА
РАЗВРАТНТЪСА
ΚΟСТАΝΤΗΝΝЪГΡΔЪ. ІАКО
ΠΟ СΚΟΥΑΝІН .Г. ΛΕΤЪ Н
ΠΟΛЪУΕΤΒΕΡΤΑΔГО ВЪ
СТЫН ГΡΔЪ ВΖНІΔΕΤЪ
ІАКО ЁЪ ΑΝΤΙΧΡΙΣΤЪ. Α
ΜΑΓΟ ΠΡΕΣΑΝІΝЪ ΕΣΤЪ ∴ ~
(л. 23Г–24а)

Μνήσεις¹ ἐκ τῶν Θείων γραφῶν²
ἐν συντόμῳ περὶ³ τοῦ
Ἀντιχρίστου.⁴

Ἀπὸ ἀνατολῆς⁵ σὺν τῷ Πέρσῃ
ἐξέρχεται ὁ Ἀντίχριστος· ὅτι καὶ
ἄλλα ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἔσονται
σὺν αὐτῷ· ὅτι διὰ τῶν βορειαιῶν
μερῶν τῶν ἀνατολικῶν
ἐξέρχεται· ὅτι τὰ δέκα κέρατα
δέκα⁶ βασιλεῖς εἰσι τῶν⁷ σὺν
αὐτῷ ἐξερχομένων ἐθνῶν· ὅτι
ὕπὸ τοῦ Ἀντιχρίστου
καταστρέφεται⁸

Κωνσταντινούπολις, ὅτι περὶ τὸ
πλήρωμα τῶν τριῶν ἡμισυ ἐτῶν
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν εἰσέρχεται.⁹

¹ Ὑπόμνησις M ² add. ὡς M

³ δηλοῦντα τὴν M ⁴ add. κίνησιν M

(13) ѿко ѿрѣн
 закалаемоу н ѿадоуѣ
 его. падаѣны
 костантннагрѣ
 посладествоуеъ ∴ ~

(14) іезекнаъ прѣркъ ∴ ~
 ѿко гогъ антнхрѣтъ іестъ.
 а могоу персннъ ∴

(15) ѿкроуѣны
 бѣсѣица ∴ ~
 ѿко .ѣ. старѣшннѣство
 .ѣ. ѿрѣ прѣже его
 боудѣтъ вѣ
 костантнннѣгрѣ. ѿко
 по сеѣмн тѣхъ антнхъ
 ѡвѣтца. во нма ієдннѣ ѿ
 ѡснн. ѿко заколенъ
 нмать бѣити н ѡжнн.
 ѿко вѣ ієдннѣ ѿ
 сеѣмн старѣшннѣ
 прѣлестъ антнхѣ
 боудѣтъ. ѿко .і. рогъ. не
 прѣже его нѣ с ннмъ
 нзнѣуѣтъ. ѿко ѿ дѣсѣтн
 рогъ. н ѿ антнхѣ
 рахѣратнѣца
 костантннѣгрѣ. ѿко дѣ
 прѣрока ієнохъ. нлѣа на

⁵ἀνατολῶν *M* ⁶*om.* *M* ⁷*om.* *M*

⁸τρέφεται *M* ⁹ἐρχεται *M*

Ναοὺμ τοῦ προφήτου.¹ [Ὅτι
 βασιλέως σφαζομένου καὶ τῶν
 τέκνων αὐτοῦ ἢ πτώσις
 Κωνσταντινουπόλεως
 ἐπακούθει.

Ἰεζεκιήλ προφήτης²].¹ Ὅτι ὁ³
 Γὸγ ὁ ἀντίχριστος ἐστίν.
 Ἡσυχίου.^{4 5} Καὶ ὁ μάγον⁶ (!)
 ὁ πέρσης.⁷

¹⁻¹ *add. ex M* ² *om.* *V* ³ *om.* *M*

⁴ Ἡσυχίος *M* ⁵ *add.* λέγει *M*

⁶ μάγος *M* ⁷ *add.* ἐστίν *M*

⁵ μάγος *M*, [μα]γών *I*

Ἐκ τῆς ἀποκαλύψεως¹ **τοῦ**
Θεολόγου. "Οτι ἐπτά κεφαλαί²
 ἐπτά βασιλεῖς³ πρὸ αὐτοῦ⁴
 ἔσονται ἐν Κωνσταντινουπόλει.⁵
 "Οτι μετὰ τοὺς ἐπτά ὁ
 Ἀντίχριστος φανερῶνται εἰς⁶
 ὄνομα ἐνὸς τῶν ἐπτά. "Οτι
 σφάζεσθαι ἔχει καὶ ζῆν. "Οτι εἰς
 μίαν τῶν ἐπτά κεφαλῶν ἡ πλάνη
 τοῦ Ἀντιχρίστου γίνεται.⁷ "Οτι
 τὰ δέκα κέρατα· οὐ πρὸ αὐτοῦ
 ἀλλὰ σὺν αὐτῷ ἐξέρχονται⁸. ὅτι
 ὑπὸ τῶν δέκα κεράτων καὶ τοῦ
 Ἀντιχρίστου καταστρέφεται⁹ ἢ¹⁰
 Κωνσταντινούπολις.¹¹ "Οτι οἱ δύο
 προφῆται ¹²Εὐὼχ καὶ ¹³Ἡλεῖ¹²
¹⁴εἰς ἀνάδειξιν¹⁴ αὐτοῦ¹³
 ἐξέρχονται. ὅτι τοῦ κατέχοντος
¹⁵{τῆς} βασιλείας ἐκ¹⁵ μέσου
 γινομένου τότε ὁ Ἀντίχριστος

ІАВЛѢНЫЕ НЗНДѢТА. ІАКО
ДѢРЖАЦАГО ЦР҃ТВО
НЗГНАНОУ БЫВШЮ. ТОГДА
АНТНХ҃Р҃ТЪ ІАВНТСА.

(16) ІАКО ПРѢСТОУПАЛѢНЫЕ ІАКО ОУХОДНѢЗ ПРННМѢ
АНТНХ҃Р҃ТЪ ІЕСТЬ. ІАКО ЦР҃ТВО. ІАКО ЦР҃ВН ѿ
ОУХОДНѢЗ ПРННМѢТЬ ЗАПАДА НСХОДАЦЮ.
II(л. 144об.) ЦР҃ТВО. ІАКО СЪ ЛЮДМН Н ВЪ
ЦР҃ВН ѿ ЗАПАДА ОРОУЖНН ѿ ВОСТОКА
НСХОДАЦЮ С ЛЮДМН. ВЪ АНТНХ҃Р҃ТЪ ПРННДѢТЬ
ОРОУЖНН ѿ ВОСТОКА ІАКО ЛЪЖІН ПР҃РКЪ ЕГО
АНТНХ҃Р҃ТЪ ПРНДѢТЬ. ІАКО НМАТЬ ПРѢЛЫЦАТН.
ВЪ БОУДОУЩАГО Н НЕ ВЪ (л. 24б)
БОУДОУЩАГО НЗНДѢТЬ.
ІАКО ЛЖНН ПР҃РКЪ ІЕСТЬ.
ЗНАМѢНЫЕ ІЕГО НМАТЬ
ПРѢЛЫЦАТН. ІАКОЖЕ ПРѢЖЕ
НАЫА РЕЧЕ ОБРАЗЪ ІЕГО ∴ ~

ἀποκαλύπτεται.

¹ add. Ἰω<άννου> M ² add. ἡγουν M

³ βασιλείσι M ⁴ αὐτοῖς M

⁵ Κωνσταντινουπόλεως M ⁶ add. τὸ I

⁷ add. Ὅτι εἰς ὄντα καὶ μὴ ὄντα

ἐξέρχεται M ⁸ ἐξέρχεται I

⁹ τρέφεται M ¹⁰ om. M

¹¹ Κωνσταντινουπόλει M

¹²⁻¹² om. M ¹³⁻¹³ Ἡλίας ἐν τὸ

ἀνάδειξι αὐτῶν I ¹⁴⁻¹⁴ ἐν τῇ

ἀνάδειξι M ¹⁵⁻¹⁵ τὴν βασιλείαν ἐν I

¹ Ὅτι ἡ ἀποστασία

ὁ Ἀντίχριστος ἐστίν· ὅτι ὡς

² φυγὰς κρατῇ² τῆς βασιλείας·

ὅτι βασιλέως ³ ἐξερχομένου μετὰ

λαοῦ ὀπισθενήσαντος ἀπὸ δυσμῶν,³

ἐξ ἀνατολῶν ὁ ἀντιχριστὸς

ἔρχεται. Ὅτι ὁ ψευδοπροφήτης

αὐτῶν⁴ διὰ σημείων αὐτοῦ ἔχει

πλανῆσαι.⁵

¹ add. Τοῦ Χρ<υσοστόμου> M

²⁻² φυγῶν κρατῶν I ³⁻³ ἐξερχομένος

ἀπὸ δυσμῶν μετὰ λαοῦ ὀπισθενήσαντος I

ἀπὸ δυσμῶν ἐρχομένου μετὰ λαοῦ

ἀπλῶς μὲν M ⁴ αὐτοῦ I ⁵ add. τὴν

ἀνθρωπότητα M

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ – Государственный исторический музей.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

Ambros. – Biblioteca Ambrosiana (Амброзианская библиотеки в Милане).

BNF – Bibliothèque nationale de France (Национальная библиотека Франции).

CPG – Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.

ЛИТЕРАТУРА

- Буланин 1984 – *Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека. Неизданные тексты. Л.: Наука, 1984.
- Владимир 1894 – *Владимир (Филантропов), архим.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. I: Рукописи греческие. М.: Синодальная тип., 1894.
- Иванов 2018 – *Иванов С. В.* Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII–XVIII веков. СПб.: Нестор-История, 2018.
- Истрин 1897 – *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М.: Университетская тип., 1897.
- Калугин 2020 – *Калугин В. В.* Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств // Старообрядчество в истории и культуре России: проблемы изучения (к 400-летию со дня рождения протопопа Аввакума). М.: Институт российской истории РАН, 2020. С. 89–106.
- Кривко 2016 – *Кривко Р. Н.* Языковые особенности древнейшего списка Учительного евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу // *Slověne*. 2016. № 2. С. 342–363.
- Мейер 1978 – *Мейер Х.* Славянские рукописи Лейденской университетской библиотеки в Нидерландах // *Археографический ежегодник за 1977 год*. М., 1978. С. 259–267.
- Невоструев 1868 – *Невоструев К. И.* Слово святого Ипполита об антихристе в славянском переводе по списку XII века, с исследованием о Слове и о другой мнимой беседе Ипполита о том же. М.: Синодальная тип., 1868.
- Соболевский 1907 – *Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. Изд. 4-е. М.: Университетская тип., 1907.
- Ткачев 2011 – *Ткачев Е. В.* Исихий Иерусалимский // *Православная Энциклопедия*. Т. 27. М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата: Мартис, 2011. С. 257–276.
- Фонкич, Поляков 1993 – *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодицилогические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата: Мартис, 1993.
- Шангин 1946 – *Шангин М. А.* «Эллинские изречения» в греческой литературе IV–VII вв. (по рукописям Гос. исторического музея в Москве) // *Вестник древней истории*. 1946. № 2. С. 119–121.

- Bronzini 1960 – *Bronzini G.* La leggenda di S. Caterina d'Alessandria. Passioni greche e latine (Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Ser. VIII. Vol. IX. Fasc. 2). Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1960.
- Cooper, MacLean 1902 – *Cooper J., MacLean A. J.* The testament of Our Lord, translated into English from the Syriac with introduction and notes. Edinburgh: T. & T. Clark, 1902.
- Dujčev 1971 – *Dujčev I.* La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave de l'époque // Dujčev I. Medioevo Bizantino-Slavo. Vol. 3 (Storia e Letteratura. Raccolta di Studi e Testi. № 119). Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1971. P. 333–487.
- Heinrici 1911 – *Heinrici C. F. G.* Griechisch-Byzantinische Gesprächsbücher und Verwandtes aus Sammelhandschriften (Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Vol. VIII). Lipsiae: B. G. Teubneri, 1911.
- Hippolytus 1897 – Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Hippolytus. Bd. 1. Tl. 2. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1897.
- James 1893 – *James M. R.* Apocrypha anecdota (Texts and Studies. Vol. II. № 3). Cambridge: University Press, 1893.
- Martini, Bassi 1906 – *Martini A., Bassi D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Mediolani: U. Hoepli, 1906. T. I.
- Nau 1917 – *Nau F.-N.* Révélations et légendes; Méthodius, Clément, Andronicus. Textes édités, traduits et annotés // Journal asiatique. Ser. 11. Vol. 9 (1917). P. 455–458.
- Omont 1886 – *Omont H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. Paris: A. Picard, 1886. Pt. I.
- PG 125 – Patrologiae Cursus Completus Series Graeca. Paris: Garnier Fratres, 1864. T. 125.
- Suidae Lexicon 1967 – Suidae Lexicon / Ed. A. Adler. Stutgardiae: B. G. Teubneri, 1967. Pars III.
- Taylor 2021 – *Taylor D.G.K.* The authorship of the Apocalypse of the *Testament of Our Lord* reconsidered // Le calame et le ciseau: colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet (Cahiers d'études syriaques. № 8). Paris: P. Geuthner, 2021. P. 421–440.
- Veder 1973 – *Veder W. R.* The The Scaliger Patericon (MS Scal. 74 Bibl. Acad. Lugd. Bat.) // Tijdschrift voor Slavische talen letterkunde. 1973. №. 2. P. 111–119.
- Veder 1976–1985 – *Veder W. R.* The Scaliger Paterikon. Vol. 1–4 (Early Slavic Texts on Microfiche. Vol. I). Zug: Inter Documentation Co., 1976–1985.

Veder 1994 – *Veder W. R. One Translation – Many Transcriptions // Dutch Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Bratislava, Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics. Vol. 22). Amsterdam: Rodopi, 1994. P. 433–465.*

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Compilation about the Antichrist
in the Scaliger Patericon of the 13th Century**

The paper examines a cluster of texts about the Antichrist, preserved among the additional articles of the so-called Scaliger Patericon, a Russian manuscript of the second half of the 13th century (Leiden University Libraries, MS Scal. 74) and also – fragmentarily – in a number of manuscripts and literary works of the 15th–18th centuries. The original of a significant part (about 2/5) of the translation has been established – a Greek compilation, preserved in four copies of the 12th–15th centuries which vary in the degree of completeness (three of them are presented here for the first time). Probably the rest of the texts go back to the same source, which was available to the Slavonic translator in an earlier and more complete form. Of interest are both the composition of the compilation (in particular, the description of the Antichrist related to that in the “Testament of Our Lord”), and the fascinating trajectory of its transmission all the way to the Old Believer tradition.

Key-words: Book of the Apocalypse, Testament of Our Lord, apocrypha, Slavonic translated literature